

# Terms and Conditions of Purchase of BOSCH Japan

Applicable to business transactions between Bosch Group (Robert Bosch GmbH and all companies it directly or indirectly controls) and companies, legal entities under public law and special funds under public law

## 1 General

Our Terms and Conditions of Purchase apply exclusively; general business terms and conditions of the supplier conflicting with or deviating from our Terms and Conditions of Purchase are only recognized insofar as we expressly agreed to them in writing. Acceptance or payment of goods and services from the supplier (hereinafter referred to as Products) does not constitute agreement even if the acceptance or payment is made with knowledge of conflicting or supplementary terms and conditions of contract of the supplier. Similarly, any terms and conditions of contract of the supplier previously agreed upon that conflict with or supplement these Terms and Conditions of Purchase shall no longer be recognized.

## 2 Conclusion of and Modifications to the Contract

- 2.1 Orders, contracts and order releases as well as modifications and supplements thereto must be placed and made in writing.
- 2.2 Oral agreements of any kind – including subsequent modifications and supplements to our Terms and Conditions of Purchase – must be confirmed by us in writing to become effective.
- 2.3 The written form requirement is also deemed complied with if communications are sent by telefax, remote data transmission or email.
- 2.4 Cost estimates are binding and are not to be compensated unless otherwise expressly agreed.
- 2.5 We are entitled to cancel the order if the supplier does not accept the order within two weeks of receipt thereof.
- 2.6 Order releases within the framework of order and order release planning become binding if the supplier does not object within two working days of receipt thereof.
- 2.7 The Packaging Specifications and the Logistics Manual of Robert Bosch GmbH shall apply (can be viewed in the download area of Purchasing and Logistics at <http://purchasing.bosch.com/en/de/info/download/downloads.html>).

# ボッシュ(日本)購買条件書

以下の購買条件は、ボッシュ・グループの全会社 (Robert Bosch GmbH および直接的または間接的に同社の管理下にある会社) および会社、公法に基づく法人および特別基金との取引に適用される。

## 1 総則

当社の購買条件(以下、本購買条件という)は、排他的に適用される。本購買条件に反するか、これと異なるサプライヤー側の一般取引条件は、当社が特に書面にて同意しない限り、認められない。サプライヤーの契約条件が抵触または補完するものであることを知った上で商品およびサービス(以下製品という)の受入れまたは支払いが行われたとしても、当社がサプライヤーの一般取引条件を認めたことにはならない。同様に、過去に合意された、本購買条件に抵触、またはこれを補完するサプライヤーの契約条件は、今後認められないものとする。

## 2 契約の締結および修正

- 2.1 注文、契約、納入指示ならびにそれらの修正および補足は、書面にて行わなければならない。
- 2.2 本購買条件に対する追加修正および補足など、いかなる内容であれ口頭による合意が効力を生ずるためには、文書によって当社が確認しなければならない
- 2.3 ファクス、遠隔データ送信または電子メールによる通信の場合も、書面としての要件が満たされているものとみなす。
- 2.4 明確な別段の合意のない限り、見積りが拘束力を有し、補正されることはない
- 2.5 サプライヤーが当社の注文書受領後 2 週間以内に注文を受け入れない場合は、当社はその注文を取り消すことができる
- 2.6 サプライヤーが、注文書および納入指示計画書受領後 2 営業日以内に異議を唱えない場合、注文書および納入指示計画書上での納入指示が拘束力を有することになる。
- 2.7 ロバート・ボッシュ GmbH の梱包仕様書およびロジスティックマニュアル (<http://purchasing.bosch.com/en/de/info/download/downloads.html> の購買およびロジスティクスのダウンロードエリアで閲覧可能)が適用される。

### 3 Delivery

- 3.1 Agreed periods and dates are binding. Punctual compliance with the delivery periods and delivery dates is determined by the date of receipt of the goods by us. Unless delivery “free at factory gate (frei Werk)” is agreed (DAP or DDP Incoterms 2010), the supplier shall make the goods available in good time, taking account of the time for loading and shipment to be agreed with the forwarder.
- 3.2 If the supplier is responsible for set-up or installation, the supplier shall bear all the necessary expenses such as travel expenses, provision of tools and daily allowances.
- 3.3 The provisions of statute shall apply if agreed dates are not met. If the supplier anticipates difficulties with respect to production, the supply of precursor material, compliance with the delivery period or similar circumstances that could interfere with supplier’s ability to deliver punctually or to deliver the agreed quality, the supplier must immediately notify our ordering department.
- 3.4 The unconditional acceptance of a delayed delivery or service does not constitute a waiver of claims to which we are entitled due to the delayed delivery or service; this applies pending full payment of the amounts owed by us for the delivery or service in question.
- 3.5 Partial deliveries are inadmissible in principle unless we expressly agreed to them or can reasonably be expected to accept them.
- 3.6 The values established by us during the incoming goods inspection shall determine the quantities, weights and measurements subject to the reservation of different values being proved.
- 3.7 Unless otherwise stipulated in the supplementary Terms and Conditions of Purchase for Software we shall together with delivery receive simple rights of use, unrestricted in terms of time and territory, to use software belonging to the scope of delivery. Our permissible use encompasses, in particular, duplication, loading and running the software. It also encompasses sublicensing, renting and every other form of passing the software on to companies affiliated to us with the meaning of § 15 AktG (Stock Corporation Act).
- 3.8 We also have the right to use such software, including the software documentation, with the agreed performance characteristics and to the extent necessary for the use of the product in accordance with the agreement. We also have the right to make a reasonable number of backup copies.
- 3.9 The supplementary Terms and Conditions of Purchase for Software of Robert Bosch GmbH apply to software (can be viewed in the download area of Purchasing and Logistics at <http://purchasing.bosch.com/en/de/info/download/downloads.html>).

### 3 納入

- 3.1 合意済みの納期および納入日は、拘束力を有する。合意済みの納入日および期限の遵守は、当社が商品を受け取った受領日を基準として判断する。当社工場持ち込み渡し条件 (frei Werk) に合意していない限り (2010 年版インコタームズに基づく DAP もしくは DDP)、サプライヤーは、船積業者と合意した荷積および船積時間を考慮した、然るべき日時まで納入する。
- 3.2 サプライヤーが組立ておよび据付けにも責任を有する場合、サプライヤーは、移動費用、工具の確保および日当など、必要となるすべての経費を負担する。
- 3.3 合意した期日が守られない場合、法令の規定が適用される。サプライヤーは、生産、部材供給、納期遵守が困難な状況、または、納入の時間帯厳守もしくは合意した品質の納入を妨げるおそれのある状況が予想される場合、直ちに、当社の発注部門に通知しなければならない。
- 3.4 納入またはサービスの遅延を承諾した場合であっても、納入またはサービス遅延による当社の損害賠償請求権を放棄することにはならない。本項は当該納入またはサービスについて当社が支払うべき金額が全額支払われるまで適用される。
- 3.5 分納は、当社が特に同意している場合または承諾すると合理的に予想できる場合を除き、原則として認められない
- 3.6 数量、重量および寸法に関しては、サプライヤーが数値の相違を証明した場合を除き、受入検査中に当社が測定した値が優先される。
- 3.7 ソフトウェア購買追加条件に別段の規定がない限り、当社は納入と併せ、納入された範囲のソフトウェアを、時間および地域の制限なく使用する単純使用権を受領するものとする。当社に許容される使用には、特にソフトウェアの複製、ローディングおよび実行が含まれる。また、AktG (ドイツ株式会社法) 第 15 条の意味における当社関連会社へのソフトウェアのサブライセンス、貸与およびその他いかなる形式の譲渡も含まれる。
- 3.8 当社は、合意に基づく性能で、かつ、合意に従って製品を使用するために必要な限りにおいて、ソフトウェア資料を含め、上記ソフトウェアを使用する権利を有する。また、当社は、合理的な数のバックアップコピーを作成する権利を有する。
- 3.9 ロバート・ボッシュ GmbH のソフトウェア購買追加条件はソフトウェアに適用される。

(<http://purchasing.bosch.com/en/de/info/download/downloads.html> の購買およびロジスティクスのダウンロードエリアで閲覧可能)

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>4 Force Majeure</b></p> <p>4.1 Acts of God, operational disturbances without fault, unrest, governmental measures and other unavoidable events discharge us from our obligation to take punctual delivery for the duration of such event. During such events and for a two week period thereafter we are entitled – notwithstanding our other rights – to withdraw from the contract in whole or in part, provided that such events are not of inconsiderable duration and our requirements are considerably reduced as the goods have to be procured elsewhere as a result thereof.</p> <p>4.2 The provisions of paragraph 4.1 above also apply in the case of labor disputes.</p> <p><b>5 Advice of Dispatch and Invoice</b></p> <p>The details in our orders and order releases shall apply. An invoice showing the invoice number and other allocation references is to be sent in one copy to the respective printed mailing address; the invoice must not be enclosed with the shipments.</p> <p><b>6 Pricing and Passing of Risk</b></p> <p>Unless otherwise agreed, the prices are “Delivered at Place” (DAP © Incoterms 2010) including packaging. Value added tax (VAT) or consumption tax/local consumption tax, as applicable to the goods or performance of the service, is not included. The supplier bears all risks of loss or of damage to the goods until the goods are received by us or by our representative at the location to which the goods are to be delivered in accordance with the contract.</p> <p><b>7 Payment Terms</b></p> <p>Unless otherwise agreed, the invoice shall be paid either within 20 days subject to deduction of a 3 % discount or thereafter without any deduction, with effect from the receipt of both the invoice and the goods or performance of the service. Payment is subject to invoice verification.</p> <p><b>8 Notification of Defects</b></p> <p>8.1 An examination of the goods is conducted by us at incoming goods only to establish whether there is any obvious damage, in particular transport damage and discrepancies in terms of the identity or quantity of the delivery, except as otherwise agreed with you in a Quality Assurance Agreement.</p> <p>8.2 We will give notice of any defects found without undue delay after their discovery.</p> <p>8.3 To this extent the supplier waives the objection to delayed notification of defects.</p> <p><b>9 Claims Based on Defects</b></p> <p>9.1 The provisions of statute relating to defects as to quality and defects of title apply except insofar as otherwise provided herein below.</p> | <p><b>4 不可抗力</b></p> <p>4.1 天災、過失に因らない操業への妨害、社会不安、政府の措置、その他不可避の事由が生じた場合、その継続期間中、当社は時間通りの納入を受け取る義務を免除される。そのような事由の発生中および事後 2 週間の間、当社は—その他の権利は別として—契約の全部または一部を解除する権利を有する。ただしそれは、かかる事由が長期間にわたり継続し、同等の商品が他社で調達される場合、当社の必要調達量が著しく減少することを条件とする。</p> <p>4.2 前項の定めは、労働争議の場合にも適用する。</p> <p><b>5 発送通知およびインボイス</b></p> <p>発注書および納入指示書の詳細が適用される。インボイスには、インボイス番号およびその他の割当参照情報を記載し、印刷された郵送先住所に各 1 部送付する。インボイスは出荷物に同梱してはならない。</p> <p><b>6 価格設定および危険負担の移転</b></p> <p>別段の合意がない限り、価格は、梱包込みの「仕向地持込渡し条件」(2010 年版インコタームズに基づく DAP)によるものとする。商品またはサービスの提供に適用される付加価値税 (VAT) または消費税および地方消費税は含まれない。サプライヤーは、商品が契約に従って所定の納入場所で当社または当社の代理人によって受け取られるまで、その商品の紛失または損傷にかかわるあらゆる危険を負担する。</p> <p><b>7 支払条件</b></p> <p>別段の合意がない限り、インボイスおよび商品またはサービス提供の両方を受け取った時点から 20 日以内に支払う場合は 3% の値引き対象となり、以降に支払う場合は値引きは適用されないものとする。支払いはインボイスの確認をもって行う。</p> <p><b>8 瑕疵の通知</b></p> <p>8.1 御社との品質保証契約で別段の合意がある場合を除き、当社は受入検査にて輸送中の損傷などの明らかな損傷ならびに納入品目および数量の確認のみを行う。</p> <p>8.2 瑕疵が見つかった場合、当社は遅滞なくこれを通知する。</p> <p>8.3 この限りにおいて、サプライヤーは瑕疵の通知が遅れたことについて異議を申し立てる権利を放棄する。</p> <p><b>9 瑕疵に基づく損害賠償請求</b></p> <p>9.1 品質および権原に関する瑕疵に関する法令の規定を適用する。ただし、本購買条件書に別段の定めがある場合は、この限りでない。</p> |
|---|---|

- 9.2 We have the right to select the type of supplementary performance. The supplier may refuse the type of supplementary performance we selected if it is only possible at disproportionate expense.
- 9.3 In the event that the supplier does not commence rectifying the defect immediately after our request to remedy it, in urgent cases, especially to ward off acute danger or to prevent greater damage, we are entitled to undertake such rectification ourselves or to have it undertaken by a third party at the expense of the supplier.
- 9.4 In case of defects of title, the supplier shall also hold us harmless from any third party claims possibly existing, unless the supplier is not accountable for the defect of title.
- 9.5 The limitation period for claims based on defects is 3 years – except in cases of fraudulent misrepresentation – unless the thing has been used in a building construction in accordance with its customary use and caused the defectiveness thereof. The limitation period commences when the Product is delivered (passing of risk).
- 9.6 If the supplier performs its obligation to effect supplementary performance by supplying a substitute product, the statute of limitations of the goods delivered in substitution shall start to run anew after delivery thereof unless, when effecting the supplementary performance, the supplier explicitly and appropriately made the reservation that the substitute delivery was effected purely as good will, to avoid disputes or in the interests of continuation of the delivery relationship.
- 9.7 Should we incur expenses as a result of the defective delivery of the Product, in particular transport, carriage, labor costs, assembly and disassembly costs, costs of material or costs of incoming goods control exceeding the normal scope of the control, such costs shall be borne by the supplier.
- 9.8 The supplier is accountable for the fault of its sub-suppliers as it is for its own fault.
- 10 Product Liability and Recall**
- 10.1 In the event a product liability claim is asserted against us, the supplier is obliged to hold us harmless from such claims if and to the extent the damage was caused by a defect in the Product supplied by the supplier. In cases of liability based on fault, this only applies, however, if the supplier is at fault. Insofar as the cause of the damage falls within the area of responsibility of the supplier, the supplier must prove that it is not at fault.
- 10.2 In the cases of paragraph 10.1 above, the supplier assumes all costs and expenses, including the costs of any legal action.
- 10.3 In all other respects the provisions of statute shall apply.
- 9.2 当社は、どのような対策を実施するかを決定する権利を有する。ただし、サプライヤーは、当社が選択した対策が過度な費用負担なしには実行できない場合、その対策を拒否することができる
- 9.3 当社が瑕疵の是正を要請したにもかかわらず、サプライヤーが直ちに是正に着手しない場合において、緊急を要するとき、特に深刻な危険を回避し、または損害の拡大を防止する必要があるときは、当社は、自ら是正を行うか、第三者に是正を請け負わせる権利を有し、その費用はサプライヤーが負担する。
- 9.4 権原に関する瑕疵の場合には、サプライヤーは、生じる可能性のある第三者からの損害賠償請求につき、当社を免責する。ただし、サプライヤーが権原に関する瑕疵に責任がない場合を除く。
- 9.5 建物の建設において慣習的利用に従って利用されてきたものが瑕疵の原因となっている場合を除き、瑕疵に基づく損害賠償請求の期限は3年とする。ただし故意に虚偽表示をした場合はこの限りではない。期限は製品納入(危険負担の移転)時から起算する。
- 9.6 サプライヤーが、代替品を供給することで対策義務を果たす場合、代替品の保証期間は、その納入後新たに開始される。ただし、対策を実施する際に、サプライヤーが、代替品の提供は紛争を回避するため、または、納入関係を継続するために、純粋な善意から行うものであると明確かつ適切に留保した場合は、この限りではない。
- 9.7 瑕疵のある製品の納入の結果、費用、特に、輸送、運賃、労働、組立および分解、部材、通常の管理範囲を超える受入検査管理費などを当社が被ることになる場合、その費用は、サプライヤーが負担する。
- 9.8 サプライヤーは、サプライヤーの下請サプライヤーによる過失について、自社の過失と同様に責任を負うものとする。
- 10 製造物責任およびリコール**
- 10.1 当社に対して製造物責任に基づく損害賠償請求がなされた場合において、サプライヤーが供給した製品の欠陥が損害の原因であるときは、サプライヤーは、当社をその損害賠償請求から免責する義務を負う。ただし、過失に基づく製造物責任が問われる場合では、サプライヤーに過失があるときに限り、これが適用される。損害原因がサプライヤーの責任の範囲内にある限りにおいて、サプライヤーは、自社に過失がないことを証明しなければならない。
- 10.2 上記 10.1 項の場合、サプライヤーは、いかなる法的行為の費用も含め、全ての費用を負担する。
- 10.3 その他すべて法令の定めるところによるものとする。

- 10.4 Prior to any recall action which is partially or wholly due to a defect in a Product supplied by the supplier, we shall notify the supplier, give the supplier the opportunity to collaborate and discuss with the supplier the efficient conduct of the recall action, unless no notification of or collaboration by the supplier is possible on account of the particular urgency. The costs of the recall action shall be borne by the supplier insofar as a recall action is due to a defect in a Product supplied by the supplier.
- 10.4 サプライヤーの供給した製品の瑕疵を原因の一部または全てとして製品をリコールする場合、それに先立って、当社は、サプライヤーに通知し、サプライヤーに共同作業の機会を与え、効率的なリコール方法をサプライヤーと協議する。ただし、特に緊急性を要するために、サプライヤーへの通知またはサプライヤーの共同作業が不可能である場合は除く。リコールに伴う費用は、サプライヤーが供給した製品の瑕疵に起因して生じたリコールである場合、サプライヤーが負担するものとする。
- 11 Rights of Withdrawal and Termination**
- 11.1 In addition to the statutory rights of rescission we have the right to withdraw from the contract if there is or threatens to be a fundamental deterioration to the financial circumstances of the supplier and as a result of this the performance of a supply obligation to us is in jeopardy.
- 11.1 サプライヤーの財務状況が根本的に悪化しているか、その恐れがある場合、かつその結果として、当社に対する供給義務の履行が危ぶまれる場合は、当社は法に基づく契約の取消権に加え、契約を撤回する権利を有する。
- 11.2 We further have the right to withdraw from the contract if
- 11.2 さらに当社は、以下のいずれかの場合、本契約を撤回する権利を有する。
- I the supplier meets the criteria for insolvency,
  - I the supplier stops making its payments,
  - I the supplier meets the criteria for imminent insolvency pursuant to § 18 InsO (German Insolvency Statute) or over-indebtedness of the supplier becomes apparent,
  - I if an application is filed by the supplier with respect to the assets or operation of the supplier for the opening of insolvency proceedings or of comparable debt settlement proceedings or
  - I if the opening of insolvency proceedings with respect to the assets of the supplier is rejected due to lack of funds.
- サプライヤーが支払い不能になった場合
  - サプライヤーが支払いを停止した場合
  - サプライヤーが InsO (ドイツ破産法) 第 18 条による切迫した破産状態になった場合、またはサプライヤーが債務超過状態に陥ったことが明らかになった場合
  - サプライヤーがサプライヤーの資産または運営について、破産手続きまたは清算手続きを申請した場合
  - 資金不足のためサプライヤーの資産に関する破産手続きの開始が拒否された場合
- 11.3 In the event of a contract for performance of a recurring obligation, paragraphs 11.1 and 11.2 shall apply by analogy provided that the right of withdrawal shall be substituted by an extraordinary right to terminate the contract without notice.
- 11.3 再発性のある義務の履行に関する契約の場合、类推により、11.1 項および 11.2 項が適用される。ただし契約を撤回する権利は通知なしに契約を解除できる特別権に代わるものとする。
- 11.4 If the supplier rendered part performance, we only have the right to cancel the whole contract if we have no interest in the part performance.
- 11.4 サプライヤーが一部履行をした場合において、当社にとってそのような一部履行に何らの利益がないときに限り、当社は全契約を解除する権利を有する。
- 11.5 If we withdraw from or terminate the contract by virtue of the foregoing contractual rescission rights or respective termination rights, then the supplier must compensate us for the loss or damage incurred as a result, unless the supplier was not responsible for the rights arising to withdraw from or terminate the contract.
- 11.5 上記の契約の取消権または各解除権に基づき、当社が契約を撤回または解除する場合、サプライヤーは、結果的に生じた損失または損害を当社に賠償しなければならない。契約を撤回または解除せしめる権利につき、サプライヤーの責に帰さないものについては、この限りでない。
- 11.6 Statutory rights and claims shall not be limited by the regulations included in this Section 11.
- 11.6 本条の定めにより、法に基づく権利および請求が制限されることはない。

## 12 Conducting Work

Persons who carry out work on our factory premises in fulfillment of the contract must observe the respective plant regulations. The liability for accidents suffered by these persons on our factory premises is excluded except to the extent caused by willful or gross negligent breach of duty by our legal representatives or persons employed in the performance of our obligations.

## 13 Provision of Materials

Materials, parts, containers and special packaging provided by us against payment or free of charge remain our property ("Provisions"). These may only be used as designated. The Provisions are processed and assembled for us. It is agreed that we are co-owner of the products manufactured with our materials and parts in proportion to the value of the Provisions in relation to the value of the whole product; such products shall be kept safe for us by the supplier to this extent. We reserve the right to joint ownership of the products manufactured using our Provisions pending settlement in full of the claims accruing through the Provisions. The supplier has the right to on-sell the products manufactured using our Provisions in the normal course of business subject to reservation of title. The supplier assigns to us in full now already all of the claims and ancillary rights accruing to the supplier from such sale. The assigned claims serve as security for the claims accruing to us through the Provision. The supplier has the right to collect the assigned claims.

We may revoke the supplier's rights pursuant to this paragraph 13 if the supplier fails to duly perform its obligations to us, is in default of payment, stops making its payments, or if the supplier applies for the opening of insolvency proceedings or of similar debt settlement proceedings with respect to its assets. We may also revoke the rights of the supplier under this paragraph 13 if the financial circumstances of the supplier should deteriorate fundamentally or threaten to do so or if the supplier meets the criteria for insolvency or over-indebtedness. If the value of the security existing for us should exceed the value of our claims by more than 10 % on aggregate, we shall release security at our discretion to this extent on request by the supplier.

## 14 Documentation and Confidentiality

14.1 The supplier shall keep confidential with respect to third parties all business and technical information made available by us (including features which may be derived from objects, documents or software provided and any other knowledge or experience) as long and to the extent that it is not proven public knowledge, and it may only be made available to those persons in the supplier's business facility who necessarily need to be

## 施設内作業

契約に基づき当社の施設で作業を行う者は、各施設の規則を遵守しなければならない。当社の施設内でその作業者が事故に遭った場合、当社の法定代理人または従業員の故意または重大な過失による義務違反に起因して発生したときを除き、当社は、責任を負わない。

## 13 支給材料

当社がサプライヤーに有償または無償で支給する材料、部品、容器および特殊な包装材(「支給物」)の所有権は、当社に帰属する。それらは、指定された用途にのみ使用することができる。支給物の加工および組み立ては、当社のために行う。当社の材料および部品で製造された製品につき、製品全体の価値に対する支給物の価値に応じて、当社が共同所有者であることに合意する。この場合、当社のためにサプライヤーはその製品を安全に保管する。当社は、支給物を通じて生じた債務が全額弁済されるまで、当社の支給物を使用して製造された製品の共同所有権を留保する。サプライヤーは、所有権の留保を条件として、通常業務の中で支給物を使用して製造された製品を販売する権利を有する。サプライヤーは、かかる販売によりサプライヤーに生じた全ての債権および付随的権利を当社に譲渡する。譲渡された債権は支給物を通じて当社に生じた債権の担保となる。サプライヤーは譲渡された債権を回収する権利を有する。

当社は、サプライヤーが当社に対する義務を正当に履行しない場合、支払を行わない場合、支払を停止した場合、または、サプライヤーがその資産に関して破産手続きまたは同様の債務清算手続きを申請した場合、本 13 項に基づくサプライヤーの権利を無効にすることができる。また、当社は、サプライヤーの財務状況が根本的に悪化しているか、その恐れがある場合、またはサプライヤーが支払不能または債務超過状態に陥った場合も、本 13 項に基づくサプライヤーの権利を無効にすることができる。当社の担保価値が債権価値を 10%以上超過した場合、当社は、サプライヤーからの依頼があれば、その範囲において任意で担保を解除することができる。

## 14 文書化および守秘義務

14.1 サプライヤーは、当社が開示したすべての営業上または技術上の情報(提供された契約の目的物、文書またはソフトウェアから参照できる特徴その他の情報および経験知を含むものとする)につき、それらの情報が公知であると証明されない限り、かつ、公知でない範囲内において、第三者に対して秘密を保持するものとし、サプライヤーの事業施設内にいる者のうち当社への納品の目的でその情報を利用する必要がある、かつ、秘密保持義務を負っている者にのみそ

involved in the use thereof for the purpose of delivery to us and who are also committed to confidentiality; the information remains our exclusive property. Without our prior written consent, such information must not be duplicated or exploited commercially – except for deliveries to us. At our request, all information originating from us (if appropriate also including any copies or records made) and loaned items must be, without undue delay, returned to us in full or destroyed. We reserve all rights to such information (including copyright and the right to file for industrial property rights such as patents, utility models, semiconductor protection, etc.). In the event this is provided to us by third parties, the reservation of rights also applies for the benefit of such third parties.

14.2 Products manufactured on the basis of documentation drafted by us such as drawings, models and the like, or based on our confidential information, or manufactured with our tools or with tools modeled on our tools, may neither be used by the supplier itself nor offered or supplied to third parties. This also applies analogously to our print orders.

## 15 Export Control and Customs

15.1 The supplier shall be obliged to inform us about any applicable (re-) export license requirements or restrictions for the Products under German, European, US or Japanese export control law and customs regulations as well as the export control law and customs regulations of the country of origin of the Products in its business documents and to send the following information on Products subject to license requirements to Export-Control@de.bosch.com in good time prior to the first delivery:

- Bosch material number
- Product description
- All applicable export list numbers including the Export Control Classification Number pursuant to the U.S. Commerce Control List (ECCN)
- Country of origin of the Products under commercial policy
- HS Code of the Products
- A contact person in its organization to resolve any inquiries.

15.2 The supplier shall be obliged to inform us without undue delay of any changes to the license requirements applying to the Products it supplied to us, as a result of technical changes, changes to the law or governmental determinations.

## 16 Compliance

16.1 The supplier undertakes, within the framework of its business relationship with us, not to offer or grant, promote or accept any advantages, neither in its business dealings nor when dealing with

の情報を開示することができる。なお、その情報は、当社が引続き独占的所有権を保持する。当社の書面による事前承認なくして、その情報を(当社への納品を目的とする場合を除き)複製したり、商業目的に利用したりしてはならない。当社の要請により、当社に由来するすべての情報(適宜、コピーおよび記録を含む)および貸与された物品を、遅滞なく当社へ完全な形で返還するか、破棄しなければならない。当社はこれらの情報に対する一切の権利(著作権および特許、実用新案、回路配置利用権などの産業財産権の申請権を含む)を留保する。また、当社に対し第三者からこれらの情報が提供される場合、その権利の留保は、同様に当該第三者の利益のために適用される。

14.2 当社が作成した図面などの文書および模型などもしくは当社の秘密情報に基づいて製造された製品、または当社の工具もしくは当社の工具から複製された工具を使用して製造された製品は、サプライヤー自身によって使用したり、第三者に提供したりしてはならない。これはまた、印刷された注文書にも適用される。

## 15 輸出管理および税関

15.1 サプライヤーは、製品の原産国の輸出管理に関する法令および税関規則のみならず、ドイツ、ヨーロッパ、米国または日本の輸出管理に関する法令および税関規則の下で適用されるいかなる製品の輸出(再輸出)承認の要件または規制についても、最初の納入に先立ち、適時に、業務書類により当社へ通知し、以下の製品情報をライセンス要件に従い ExportControl@de.bosch.com に送信する。

- ボッシュの素材番号
- 製品の説明
- 米国輸出管理規則の規制品目リストに基づく輸出規制分類番号(ECCN: Export Control Classification Number)など、適用されるすべての輸出リスト番号
- 商業政策に基づく製品の原産国
- 製品の HS コード
- 問い合わせ対応組織の窓口担当者

サプライヤーは、技術変更、法律または政府決定の変更の結果、当社に供給する製品に適用されるライセンス要件に変更があった場合、遅滞なく当社に連絡する義務を有する。

## 16 法令遵守

16.1 サプライヤーは、当社との取引関係の枠内において、商取引または公務員との対応に際し、適用されう

governmental officials, which are in breach of applicable anti-corruption regulations.

る腐敗防止法令に違反する利益の提供または供与を奨励または受領しないものとする。

- 16.2 The supplier undertakes, within the framework of its business relationship with us, not to make any agreements with other companies or to agree on concerted practices with other companies aiming to or bringing about a prevention, restriction or distortion of competition under applicable antitrust regulations.
- 16.2 サプライヤーは、当社との取引関係の枠内において、適用される独占禁止法における競争の妨害、制限または歪曲を目的とする、またはそれらを引き起こすような契約を他の企業と締結したり、こうした協調行為を他の企業と行うことに合意したりしないものとする。
- 16.3 The supplier guarantees that it will comply with the applicable laws governing the general minimum wage and commit sub-suppliers engaged by it to the same extent. On request, the supplier shall evidence compliance with the foregoing guarantee. In the event of a breach of the foregoing guarantee, the supplier shall hold us harmless from all third party claims and is obliged to reimburse any fines imposed on us in this connection.
- 16.3 サプライヤーは、一般的な最低賃金を定めた関連法を遵守し、サプライヤーが契約する下請サプライヤーにも同様に責任を持つことを保証する。サプライヤーは、要請があれば、上記の保証の遵守を証明するものとする。上記の保証に違反した場合、サプライヤーはすべての第三者からの損害賠償請求から当社を免責し、これに関連して当社に罰金が科せられる場合はそれらを補償する義務を有する。
- 16.4 The supplier shall comply with the respective statutory provisions governing the treatment of employees, environmental protection and health and safety at work and to work on reducing the adverse effects of its activities on human beings and the environment. In this respect the supplier shall set up and further develop a management system in accordance with ISO 14001 within the realms of its possibilities. Further, the supplier shall comply with the principles of the UN Global Compact Initiative relating basically to the protection of international human rights, the abolition of forced labor and child labor, the elimination of discrimination when personnel is engaged and employed and the responsibility for the environment ([www.unglobalcompact.org](http://www.unglobalcompact.org)).
- 16.4 サプライヤーは、従業員の処遇、環境保護、職場での健康と安全に関する自国の法令を遵守し、自己の業務活動が人間や環境に与える悪影響を減らす努力をしなければならない。この観点から、サプライヤーは、可能な限り、ISO14001 に準じる管理システムを構築し、一層発展させなければならない。さらに、サプライヤーは、国連グローバル・コンパクト・イニシアチブ (UN Global Compact Initiative) の原則に準拠しなければならない。これは、基本的に、国際的な人権の保護、強制労働および児童労働の廃止、人事・雇用における差別撤廃、環境に対する責任に関連する原則である ([www.unglobalcompact.org](http://www.unglobalcompact.org))。
- 16.5 In the event of a suspected violation of the obligations under paragraphs 16.1 to 16.4, the supplier must investigate any possible violations without undue delay and inform us of the investigation measures taken. If the suspicion proves to be justified, the supplier must inform us within a reasonable period of time of the measures that it has taken internally within its organization in order to prevent violations in future. If the supplier fails to comply with these obligations within a reasonable period of time, we reserve the right to withdraw from contracts with the supplier or to terminate them with immediate effect.
- 16.5 16.1 項から 16.4 項の義務違反が疑われる場合、サプライヤーは遅滞なく可能性のある違反について調査し、実施された調査について当社に通知しなければならない。嫌疑が正当であることが明らかになった場合、サプライヤーは今後の違反を防止するために社内で講じられた対応策について、合理的な期間内に当社に通知しなければならない。サプライヤーが合理的な期間内にこれらの義務に従わなかった場合、当社はサプライヤーとの契約を即時撤回または解除する権利を留保する。
- 16.6 In the event of severe violations of the law by the supplier and in the event of violations of the provisions of paragraphs 16.1 to 16.4, we reserve the right to withdraw from the existing contracts or to terminate them without notice.
- 16.6 サプライヤーが重大な法律違反を犯した場合、または 16.1 項から 16.4 項の規定に違反した場合、当社は、通知なしに既存の契約を撤回または解除する権利を留保する。



## 17 Place of Performance

The place of performance is the place to which the goods are to be delivered in accordance with the contract or where the service is to be rendered.

## 18 Miscellaneous

- 18.1 If one of the provisions of these Terms and Conditions and of additional agreements reached should be or become ineffective, this shall not affect the validity of the Terms and Conditions in other respects. The parties hereto are obliged to agree upon a provision to replace the ineffective provision that approximates as closely as possible the economic intent of the ineffective provision.
- 18.2 The contractual relationships shall be governed exclusively by Japanese law excluding the conflict of law provisions and the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).
- 18.3 The venue for all legal disputes arising either directly or indirectly out of contractual relationships based on these Terms and Conditions of Purchase shall be Tokyo, Japan. The Tokyo District Court (1-1-4 Kasumigaseki, Chiyoda, Tokyo, Japan) has jurisdiction and venue over cases brought before the Local Court. We further have the right to take legal action against the supplier at a court with jurisdiction over the registered office or branch office of the supplier or at the court with jurisdiction over the place of performance at our discretion.
- 18.4 The Japanese version of these Terms and Conditions of Purchase shall be for convenience and reference purposes only. In case of any inconveniences, the English version shall prevail.

## 17 履行地

履行地とは、契約に従って商品が納入される場所またはサービスが提供される場所をいう。

## 18 雑則

- 18.1 本購買条件の条項、または締結済みの他の契約の条項のひとつが無効となったとしても、本購買条件の他の条項の有効性が影響を受けることはない。本購買条件の当事者は、無効な条項を経済的観点から可能な限り同等の趣旨の条項に置き換えることに合意しなければならない。
- 18.2 契約関係は、抵触法に関する規定および国際物品売買契約に関する国連条約(CISG)を除き、日本法にのみ準拠する。
- 18.3 本購買条件に基づく契約関係から直接または間接に生ずるすべての法的紛争の裁判地を日本国東京とする。地方裁判所に提起される訴訟については、東京地方裁判所(東京都千代田区霞が関 1-1-4)が裁判管轄権を有し、その地を裁判地とする。さらに、当社は、サプライヤーの本店または支店を管轄する裁判所または、履行地を管轄する裁判所に対し、当社の裁量により、訴訟を提起する権利を有する。
- 18.4 本購買条件の日本語版は、便宜および参考のためにのみ用いられる。不都合が生じた場合、英語版が優先される。